

Key Concepts of Translation and Interpreting

- 1) **Translation:** the act or the instance of translating. A written or spoken expression of the meaning of a word, speech, book etc. in another language. (The Concise Oxford English Dictionary) this definition mentions both translation as a process of rendering and translation as the product of this rendition.
- 2) **Translation Strategies:** the very old strategies of translation were known to be literal and free strategies. With extensive studies that considered a number of aspects in the process of translation like the role of ethics, these strategies refined and developed to be known as foreignizing and domesticating strategies.
- 3) **The Unit of Translation:** is any message that is expressed and conveyed by one or more lexical items. For example: tout de suite= immediately= في الحال أو حالاً
- 4) **Translation Shifts:** occur at any linguistic level and it is commonly found at the lexical and grammatical levels. E.g.: he cried loudly= علا صوته بالبكاء=Adv. into V.
E.g.: Calculatrice= Calculator, Calculating machine=آلة حاسبة.
- 5) **Interpretation:** in the dictionary (v) to interpret something is to explain the meaning of it. (N) The particular way in which something is understood or explained. With *-ing* is the process of translating orally what is said or being said by someone.
- 6) **Simultaneous interpreting:** is the process of hearing a speech in one language and producing it in another one at the same time. It is generally found in international conferences, meetings, interviews and court proceedings (trials).
- 7) **Consecutive interpreting:** in this mode of interpreting the interpreter waits until the speaker has finished a chunk of utterance then he translates orally right after him. It is often used in legal settings like victim interviews and police interviews.
- 8) **Sight interpreting/translation:** in this mode there is a mixture of translation and interpreting. The interpreter is said to read a transcript or any written material then translate it orally to another language. This mode is also found in courtrooms, hospitals and in some business settings as well.